Camera di Commercio Italiana in Cina
中国意大利商会
China-Italy Chamber of Commerce

The Italian Gala Dinner 2011
Beijing

Diamond Sponsors

CNT

Savio

Gold Sponsor

DANIELI

DANIELI® CHINA

Silver Sponsors

FATA
a Finmeccanica Company

BVLGARI
宝 格 丽

Annual Sponsor

AIRFRANCE
法 国 航 空 公 司

SKYTEAM

Beverage Sponsor

华饮 SinoDrink®

Surgiva
ACQUA MINERALE NATURALE

Surgiva
ACQUA MINERALE NATURALE

节目单
Programma

Sabato, 10 Dicembre 2011, 19:00
The Peninsula Beijing
2011年12月10日 星期六 19：00
北京王府半岛酒店

Apertura della serata
晚宴开幕

Huang Mei Opera
黄梅戏

Concerto di Zhang Feng
张峰献唱

Lotteria
抽奖

Musica dal vivo con " Nello & The Cats"
"Nello & The Cats"乐队现场演出

菜单
Menu

Il Cocktail
Arancini al tartufo nero con salsa di pomodoro
Frittelle di zucchine con ricotta
松露意米球， 番茄汁
茄瓜鸡蛋饼，意式软乳酪

La Cena
Il cestino del pane:
Focaccia al rosmarino
Panini morbidi salati
Grissini
Ciabatta
意式百里香面包, 盐水软面包 ,意式面包杆 , 意式脆皮面包

Antipasto 前菜
Crema di zucca con cialda di parmigiano croccante
南瓜汤，帕尔玛芝士薄片

Primo Piatto第一道主菜
Ravioli con funghi, spinaci e ricotta serviti all'olio di tartufo, parmigiano e salvia
意式蘑菇饺，野菌，菠菜，意式软乳酪，松露油，帕尔玛芝士，鼠尾草

Secondo Piatto 第二道主菜
Brasato di manzo accompagnato da purea di patate, carciofi, carotine, finocchi e cipolla caramellata
慢炖牛短肋骨肉，烤薯泥，朝鲜兰，小胡罗卜，小茴香，糖汁煨小洋葱

Dolci a Buffet 甜品自助
Crostata di fichi
无花果挞
Tiramisù
提拉米酥
Babà
意式朗母酒蛋糕
Biscotti
意式饼干
Profitterol al cioccolato
巧克力泡夫
Pannacotta
意式奶油冻糕
Strudel caldo di mele con salsa alla vaniglia
烘培苹果卷配奶油香草汁
Millefoglie
纳波利甜点
Pan di Spagna farcito alla crema con guarnizione di mandorle
意式杏仁酒蛋糕

La Cremeria 冰淇淋吧
Gelato al caffè
意式浓咖啡冰淇淋
Gelato al cioccolato
巧克力冰淇淋
Gelato al pistacchio
开心果冰淇淋
Sorbetto al limone
柠檬冰霜
Gelato alla mandorla
杏仁冰淇淋
Gelato alla vaniglia
香草冰淇淋
Glasse varie
冰淇淋台配制各类坚果碎，风味糖浆，奶油和腌制水果

The' e Caffe' 茶与咖啡

Carta dei Vini 酒水单
Tenuta S.Anna Prosecco Spumante
圣安娜 · 普若赛科起泡葡萄酒
Velenosi Verdicchio Classico
唯乐 · 威迪科白葡萄酒
Coffele Valpolicella
凯菲勒 · 瓦波里切拉红葡萄酒
Tenuta S.Anna Moscato Spumante Aromatico Dolce
圣安娜 · 莫斯卡托甜型起泡葡萄酒
Acqua minerale naturale Surgiva
Surgiva 天然 无汽矿泉水
Acqua minerale frizzante Surgiva
Surgiva 带汽泡矿泉水

Cari
Amici e cari Soci,

la serata di gala a Pechino della Camera di Commercio Italiana in Cina è un appuntamento ormai tradizionale della Comunità italiana ed una occasione per incontrare amici e partners cinesi. Quest'anno coincide anche con il primo anniversario di permanenza in Cina di S.E. l'Ambasciatore e la Signora Carla Iannucci, che ci faranno l'onore di essere presenti con noi.

Come già negli scorsi anni, il gala della ns. Camera è concepito per dare una immagine della vita italiana in alcuni degli aspetti più allegri che la caratterizzano. Il Gruppo Nello and The Cats, composto da italiani residenti a Shanghai e ormai ben noto tra la comunità internazionale, ci intratterrà con la sua musica. Cibo e vino saranno italiani.

Allo stesso tempo il gala è anche un momento per far conoscere la vivacità dell' arte del Grande Paese che ci ospita, con la presenza di alcuni noti artisti cinesi. Grazie agli amici di Anhui Huamao Group Co. Ltd., avremo la possibilità di un incontro, pur se breve, con una variante meno nota dell' opera cinese, la Huangmeixi, originaria della Provincia dell'Anhui. Grazie invece al Maestro Zhang Feng, baritono di larga fama in Cina e in Italia e recentemente insignito del titolo di Cavaliere dell'Ordine della Stella della Solidarietà Italiana dal Presidente Napolitano, potremo ascoltare anche la nostra opera.

Ringrazio con calore tutte le aziende che hanno sponsorizzato la serata e contribuito quindi alla sua organizzazione.

Un caro saluto
Franco Cutrupia
Presidente

亲爱的
朋友们会员们，

由中国意大利商会在北京举办的年度晚宴如今已经成为意大利界的一个传统盛会，它是一个和朋友以及中国合作伙伴相会的机会。

今年适逢意大利驻华大使严农祺及其夫人驻中国一周年之际，我们很荣幸地邀请到他们来参加我们的盛会。

跟往年一样，由我商会举办的年度晚宴将呈现意式生活欢快的画面。由生活在上海的意大利人组成的乐队“Nello and the Cats”如今已经是国际知名的乐队，在晚宴上，在意大利美酒与美食的觥筹交错间，我们将有机会一睹他们的风采。

同时，著名的中国艺术家将为我们呈现中国-这个接待我们的伟大国度的艺术的生命活力。感谢安徽华茂集团有限公司的朋友们，我们将有机会见识发源于安徽省的中国著名剧种之一——黄梅戏。感谢中国著名的男中音张峰先生，他最近获得由意大利总统纳波利塔诺颁发的意大利共和国骑士勋章，使我们能够在晚宴上倾听意大利歌剧。

在此，我衷心感谢所有年度晚宴的赞助企业，感谢他们为本次年度晚宴所作出的贡献。

祝好！

中国意大利商会会长
古楚壁

Nello & The Cats

Nello and The Cats, dal cognome 'Del Gatto' del fondatore, è la prima band interamente italiana in Cina. Fondata a Shanghai nel Dicembre del 2010 da un gruppo di amici con la passione per il rock, la band si è già esibita più volte per il pubblico italiano, ma è alla sua première a Pechino.

A fianco di Nello (tastiere e voce), i Cats sono: Mirka Strano (voce), Marco Galluzzi (batteria), Francesco Rossini (chitarra), Fabio Buonomo (chitarra), e Paolo Romano (basso).

乐队名来源于乐队创始人的姓Del Gatto – 猫的。他们是第一支在中国发展的纯粹的意大利乐队。2010年12月在上海，一群朋友，怀着对摇滚的激情组建了乐队，他们已献唱过多场，此次是在北京的处女秀。

除了乐队创始人Nello(键盘和伴唱)，Cats的成员还有：Mirka Strano(主唱)，Marco Galluzzi (鼓手)，Francesco Rossini (吉他)，Fabio Buonomo(吉他)，以及 Paolo Romano (贝斯)。

黄梅戏
Huang Mei Opera

Grazie a Anhui Huamao Group Co. Ltd.
感谢安徽华茂集团有限公司

Gli interpreti della serata saranno Wu Mei Lian (foto) e Wang Ze Xi
今晚的表演嘉宾是吴美莲（照片）与王泽熙

L'opera Huang Mei, nota anche come la 'Lirica della Raccolta del Tè', prende il nome dalla musica popolare della provincia dell'Anhui di cui e' originaria.
La Lirica Huang Mei è caratterizzata da un canto semplice, fresco e delicato ma allo stesso tempo è un' opera commovente per la sua ricchezza espressiva.
In origine, l'accompagnamento musicale era composto da tre persone che suonavano sette strumenti a percussione e venne pertanto definito come '3 battiti e 7 suoni'.
Dopo la fondazione della Repubblica Popolare cinese l'opera Huang Mei cambiò il proprio accompagnamento musicale, passando da strumenti a percussione a strumenti a corda, di cui il principale è un tipo di violino a due corde chiamato 'Gao Hu'.

黄梅戏原称黄梅调，又叫采茶调，发源于以安徽省。
黄梅戏以明快抒情见长，具有丰富的表现力，韵味丰厚，唱腔纯朴清新，细腻动人。
早期黄梅戏由三人演奏堂鼓、钹、小锣、大锣等打击乐器，同时参加帮腔，号称“三打七唱”。中华人民共和国成立以后，黄梅戏正式确立了以高胡为主奏乐器的伴奏体系。

张峰
Zhang Feng

Zhang Feng

Il Maestro Zhang Feng, cantante d'opera di fama internazionale, ha partecipato come ospite d'onore al Festival dell'Arte di Bosa (OR) e giurato all'Hans Gabor Belvedere Competition. Nel 1998 e nel 2000 ha vinto il primo premio della quarta e quinta Edizione del Concorso Internazionale di Musica Vocale di Budapest.
Nel 2011 è stato insignito della nomina di 'Cavaliere dell'Ordine della Stella della solidarietà italiana' concessa dal presidente Napolitano. Nel discorso di premiazione è menzionato come 'uno dei baritoni più bravi'.
具有国际影响力的华人演唱家，意大利博萨国际艺术节执行艺术总监，维也纳国际声乐比赛评委，中国国家艺术系列高级职称评审委员。1998年和2000年张峰在第四届、第五届布达佩斯国际声乐比赛中两次荣获一等大奖。2011年由意大利总统纳波利塔诺亲自签发证书，授予张峰“意大利共和国骑士勋章”，授勋辞中赞誉其为“最优秀的美声歌唱家之一”。

抽奖
Lotteria

1° Premio
一等奖

Crociera per 2 persone, itinerario Hong Kong-Taiwan, sistemazione in cabina con vista mare, partenza 23 o 27 Febbraio 2012.
香港-台湾的歌诗达邮轮旅游：2012 年02 月23 或27 日出发，两个人（海景房间）。

Costa
歌诗达邮轮

400-820-0788
www.costachina.com

2º Premio
二等奖
January
February
March
April
May
June
July
August
September
October
November
December
This Christmas Generali offers you a
今年圣诞，中意送给您一份价值
RMB 16000
Personal Insurance Voucher.....
个人保险代金券.....
中意财险
GENERALI CHINA
INSURANCE

3° Premio
三等奖

The captain and his crew wish you a delightful awakening after a cloudless sleep in our Business Class large seat or La Première spacious bed with goose feather pillow and comforter, and attentive service to ensure a peaceful experience.

Information and reservations: Air France Sales & Service Center 4008 808 808.

Un biglietto andata/ritorno (Pechino – Italia - Pechino) Air France in classe economy valido fino al 31 Marzo 2012 (data di partenza), tasse aeroportuali escluse.
法航提供的有效期至2012年3月31日的北京-意大利往返经济舱机票，不含税金和机场 建设费。

AIRFRANCE

making the sky the best place on earth

AIRFRANCE KLM airfrance.com.cn

Sponsors

ALONA PILATES
LOOK BETTER NAKED

BODHI菩提

The Bookworms
EST. Dong Xiao

老書蟲
吃喝讀

carpisa

Chinese Language Education
中

D-SATA CuR

三和集团
SANHE GROUP

EUROIDEA
欧美佳电

smeg
technology with style

胡同学校
HUTONG SCHOOL

江苏悦达纺织集团有限公司
JIANGSU YDTEX GROUP CO.,LTD.

LA PERLA

漢語實用
living chinese school

LTL
LIVE THE LANGUAGE
MANDARIN SCHOOL

PANTRY MAGIC
1968
PURVEYOR OF FINE COOKING TOOLS

SUNSHINE

[T]
Tavola Italian Dining
Unique Flavours
Tel: 010 85325068

THE PENINSULA
BEIJING
王府半島酒店

YOGA
瑜伽

Indirizzi 地址

Air France
法国航空公司
Tel/电话: +86 4008808808
Website/网址: www.airfrance.com.cn

Alona Studio at Westin Chaoyang
Add/地址: 5th Floor at Heavenly Spa by Westin
1 Xin Yuan Nan Road, Beijing, China
新原南路1 号 （亮马桥地铁站）
Tel/电话: + 86 13910290260
Website/网址: alona@alonapilates.com

Bodhi
Add/地址: No.17 Gongtibeilu Chaoyang District
北京市朝阳区工体北路17号
Tel/电话: + 86 10 64179595
Website/网址: www.bodhi.com.cn

CLE-Chinese Language Education
Add/地址: Jianwai SOHO
B-1003, 39 Dong San Huan Zhong Lu. Beijing, China 100022
Tel/电话: + 86 10 58695800-801
Website/网址: www.chinaledu.com

COSTA CROCIERE S.P.A – SHANGHAI REPRESENTATIVE OFFICE
意大利歌诗达邮轮有限公司上海代表处
Add/地址: Unit 14-15, 11th Floor, Building One, No. 222 Hubin Road, Corporate Avenue, 200021, Shanghai
上海卢湾区沪滨路222号企业天地商业中心1号楼1114-1115室 邮编: 200021
Tel/电话: + 86 21 31357766
Website/网址: www.costachina.com

D-SATA by CuR
1) Add/地址: A116, 1st FLR, Nali Patio, N. 81 Sanlitun North Road
三里屯北街81号那里花园1层A116
Tel/电话: +86 10 52086066/ +86 134 39664067
D-SATA. DIVA
2) Add/地址: 2nd FLR, E District, Seven Stars West Street, 798 Art District, Dashanzi
Chaoyang District, Beijing, China
北京798艺术区酒仙桥路4号七星西街E区2层
Tel/电话: +86 10 59789605/ +86 138 1123 1495
Website/网址: www.d-sata.com

EUROIDEA
1）Add/地址: 510-5, GOHO, Easyhome, No. 65, North 4th Ring Road, Chaoyang District, Beijing
朝阳区北四环东路65号家之尊国际厅5-510
2）Add/地址: 3033, Kaixuan Road, Xuhui District, Shanghai
上海徐汇区凯旋路3033号甲
Website/网址: www.euroidea.com.cn

GENERALI CHINA INSURANCE CO., LTD
中意财产保险有限公司
Add/地址: 26th floor, West Tower, Twin Towers
B-12 Jianguomenwai Avenue, Chaoyang District, BEIJING 100022
中国北京市朝阳区建国门外大街乙12号双子座大厦西塔九层 邮编: 100022
Tel/电话: +86 10 59601818
Website/网址: www.generali-china.cn

Hutong School
Add/地址: Unit 1501, Zhongyu Plaza, A6 Gongti North Road
北京市朝阳区工体北路甲6号中宇大厦1501室
Tel/电话: + 86 10 64038670
Website/网址: www.hutong-school.com

Jiangsu Sunshine Group Co., Ltd
江苏阳关集团有限公司
Add/地址: Sunshine industry park, Xinqiao Town, JiangYin City, Jiangsu Province
江苏江阴市新桥镇阳光工业园
Tel/电话: + 86 0510 86121888
Website/网址: www.china-sunshine.com

Jiangsu Yueda Textile Group
江苏悦达纺织集团有限公司
Add/地址: No.699 Century Auenue, Yangcheng, China
江苏省盐城市世纪大道699号
Tel/电话: + 86 515 88449979
Website/网址: www.ydtextile.com

Jiangyin Zhenxin Wool Spinning Co., Ltd.
Add/地址: No.108 Xinmin Road, Xinqiao Town, Jiangyin, Jiangsu, China
Tel/电话: + 86 051086120611

KUVERA INTERNATIONAL TRADING (SHANGHAI) Co. Ltd.
Add/地址: Floor 25A, Building 1, XinYi Plaza
JinCheng Road No.628, Xiaoshan District
Hangzhou 311200 (China)
Tel/电话: +86 (571) 83810288 pbx
Website/网址: www.carpisa.it

La Perla, Beijing
1）Add/地址: Shop A407, Oriental Plaza
NO.1 Chang An Avenue, Dong Cheng District, Beijing
东方广场A407
北京市东城区东长安街1号
Tel/电话: + 86 10 85186618
2）Add/地址: Lufthansa Center , 3rd floor
NO.50. Landmark Rd, Chaoyang District,Beijing
燕莎友谊商城3层
北京市朝阳区亮马桥路50号
Tel/电话: + 86 10 64601695
3）Add/地址: Jinyuan yansha center, 3rd floor
NO.1, Yuanda Rd, Haidian District, Beijing
燕莎金源店3层
北京市海淀区远大路1号
Tel/电话: + 86 10 88873894
4）Add/地址: Shin Kong Place, 2nd Floor
NO.87, Jianguo Rd, Choyang District,Beijing
新光天地2层
北京市朝阳区建国路87号
Tel/电话: + 86 10 65305146
Website/网址: www.laperla.com

Linqing Sanhe Textile Group Co., Ltd
临清三和防织集团有限公司
Add/地址: No.1050, Linqing Daqiao Street, Liaocheng City, Shandong Province, China
山东省聊城市临清大桥街1050号
Tel/电话: + 86 06 355167166

Website/网址: www.linqingtex.com

Living Chinese School
Add/地址: Room S302, Floor 5, Building n.5, Shidaiguoji, Chaoyang District, Beijing
北京朝阳区双井桥北时代国际5/5层S302.
Tel/电话: + 86 10 52071097
Website/网址: www.livingchinese-school.com

LTL Live the Language Mandarin School
Add/地址: Sunshine 100, Guanghualu 2, Bldg. C #1611, Beijing
北京市光华路2号阳光100C座1611
Tel/电话: + 86 10 51001269
Website/网址: www.livethelanguage.cn

Pantry Magic
Add/地址: No.17 Gongtibeilu, Chaoyang District, Beijing
北京市朝阳区工体北路17号（工体北门正对面）
Tel/电话: + 86 10 64179669 / 64130310
Website/网址: www.pantry-magic.com

The Bookworm
Add/地址: No.4 Courtyard, Sanlitun South St, Chao Yang District, Beijing
北京市朝阳区三里屯南街4号院
Tel/电话: + 86 10 65869507
Website/网址: www.beijingbookworm.com

Tavola
Add/地址: 2/F, The Grand Summit, Section B, Liangmaqiao Diplomatic Mansion. 19, Dongfang East Road,
北京朝阳区东方东路19号，亮马桥外交公寓区会所二层
Tel/电话: + 86 10 85325068
Website/网址: www.tavola-bj.com

The Peninsula Beijing
Add/地址: 8 Goldfish Lane, Wangfujing, Beijing
中国北京王府井,金鱼胡同8号
Tel/电话: + 86 10 85162888
Website/网址: www.peninsula.com

Yoga Yard
愈加苑
Add/地址: 6/F, 17 Gongti Beilu, Dongcheng District, Beijing
北京市，东城区，工体北路17号6层
Tel/电话: +86 10 64130774
Website/网址: www.yogayard.com

Camera di Commercio Italiana in Cina
中国意大利商会
China-Italy Chamber of Commerce